

# / نایب پیشکار مایر

پاتریک دوویت / و / رضا اسکندری آذر



هیرمند

مراکز فروش /



تشارات هیرمند / تهران / میدان پونک / مجتمع بوستان / راهروی اداری / واحد ۷۲۳

www.hirmandpublication.com/ ۹۵۱ ۰۵۸۷



شهرکتا / بوستان / تهران / میدان پونک / مجتمع بوستان / دور رینگ مرکزی

www.bb.okc.ir ۴۴۴۹۸۳۴۵

سرشناسه/ دویت، پاتریک، ۷۵، اسم / Witt, Patrick / عنوان و نام پدیدآور / نایب پیشکار  
مایر/ نویسنده / پاتریک دوویت / ترجمه رضا اسکندری آذر/ ویراستار / ساقی قاجار / مشخصات  
نشر/ تهران / هیرمند، ۱۳۹۶ / مشخصات ظاهری / ۴۳۲ ص / رفته / فروست / شهرزاد / شابک /  
۴۸۴-۴۰۸-۹۶۴-۹۷۸ / وضعیت فهرست نویسی / نیا / یادداشت / فهرست نویسی کامل این اثر در  
نشانی: <http://Opac.nail.ir> قابل دسترسی است / یادداشت / عنوان می: [Undermajordomo Mi-  
nor, 2015] / موضوع / داستان های آمریکایی - قرن ۲۱ م / موضوع / American fiction -  
century / شناسه افزوده / اسکندری آذر، رضا، ۱۳۵۸ / مترجم / ر. / بندی / ۱۳۹۶ / ۲۲ و / ۳۶۰۹ /  
Ps / رده بندی دیویی / ۸۱۳/۶ / شماره کتابشناسی ملی / ۴۸۵۹۴۲۱

عنوان و نام پدیدآور / نایب پیشکار مایر/ پاتریک دوویت

مترجم / رضا اسکندری آذر

ویراستار / ساقی قاجار

چاپ اول / ۱۳۹۷

شمارگان / ۳۰۰ نسخه

قیمت / ۳۵۰۰ تومان

شابک / ۴۸۴-۴۰۸-۹۶۴-۹۷۸

صفحه آرای / نشر هیرمند

طراحی جلد / هیرمند استودیو / محمد خاکپور / @hirmandstudio

چاپ + صحافی / چاپ هیرمند

همه حقوق برای ناشر محفوظ است.

## یادداشت مترجم

انتشار رمان بهاران سیسترز در سال ۲۰۱۱ نام پاتریک دوویت را در مجامع ادبی بر سر زبان‌ها انداخت. نایب‌پیشکار ماینر جدیدترین اثر ادبی اوست که در سال ۲۰۱۵ چاپ شد. نقدهای جالب‌توجه و مثبتی از نیویورک تایمز، لس‌آنجلس تایمز، برستون بلو، و مجله‌ی تایم دریافت کرد.

اگر بخواهیم شما را نوازش و درون‌مایه‌ی این رمان تجسم کنیم، بی‌تردید نایب‌پیشکار ماینر به سیم سینمایی گرند هتل بوداپست ساخته‌ی وس اندرسن شباهت دارد؛ نکته‌ای که در مد مجله‌ی تایم نیز به آن اشاره شده است: «جذبه‌ی غیرمنتظره و مالیخولیایی نایب، شکار ماینر دست‌کمی از گرند هتل بوداپست ندارد. درحقیقت دوویت، بزرگ‌ترین فیلم‌وس اندرسن را که هنوز ساخته نشده، نوشته است.»

این رمان ادای دین به عرصه‌ای از ادبیات است که قدمتی دراز دارد و فضای کلی‌اش که اغلب در قلعه‌های قدیمی می‌گذرد، با طنز سیاه و وجود در آن کاملاً همخوانی دارد.

لغت Undermajordomo در عنوان اصلی کتاب (Undermajordomo Minor) درواقع واژه‌ای است که برای این رمان ساخته شده و جایگاهی

در فرهنگ واژگان ندارد. این واژه به شخصی اشاره دارد که منصبش یک رتبه پایین‌تر از پیشکار (Majordomo) است و در املاک فردی ثروتمند کار می‌کند. اگرچه ترجمه‌ی تحت‌اللفظی آن به کلمه‌ی «زیردست پیشکار» نزدیک‌تر است و اختیارات نایب، در عمل با زیردست متفاوت است، با این حال برای عنوان این زمان، لغت نایب از لحاظ لحن و آهنگ مناسب‌تر با نظر آمده و انتخاب آن با آگاهی به این مورد انجام گرفت.

رضا اسکندری آذر

شهریور ۱۳۹۶